

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 2384

[2003/33010]

20 JANUARI 2003. — Decreet houdende goedkeuring van het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw, gedaan te New York op 6 oktober 1999 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het Fakultatief Protocol bij het Verdrag inzake uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw, gedaan te New York op 6 oktober 1999 zal volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 20 januari 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

Nota

(1) *Zitting 2002-2003 :*

Bescheiden van de Raad : 120 (2002-2003). Nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 20 januari 2003.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 2385

[C — 2002/33107]

17 OKTOBER 2002 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses vom 2. September 1994 zur Einsetzung einer Lehrlingskommission in Anwendung von Artikel 34 des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998 und 14. Februar 2000, insbesondere des Artikels 34;

Aufgrund des Erlasses vom 2. September 1994 zur Einsetzung einer Lehrlingskommission in Anwendung von Artikel 34 des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert am 22. Juli 1998;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 24. September 2002;

Aufgrund der am 1. Oktober 2002 erteilten Einwilligung des Ministers des Haushaltes;

Aufgrund des Gutachtens des IAWM- Verwaltungsrates vom 28. August 2002;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass im Hinblick auf die dringliche Neubesetzung der mittelständischen Lehrlingskommission den betroffenen Organisationen, Verbänden und Privatpersonen die Bedingungen einer Mandatsübernahme ohne Verzögerung publik gemacht werden müssen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 2, Absatz 3, des Erlasses vom 2. September 1994 zur Einsetzung einer Lehrlingskommission in Anwendung von Artikel 34 des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch den Erlass vom 22. Juli 1998, werden die Wörter «eine Dauer von zwei Jahren» durch die Wörter «eine Dauer von drei Jahren» ab der Mandatsperiode 2002- 2005 ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 2, Absatz 1, des Erlasses vom 2. September 1994 zur Einsetzung einer Lehrlingskommission in Anwendung von Artikel 34 des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch den Erlass vom 22. Juli 1998, wird die Textstelle «- die Direktoren der Zentren für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen» durch folgende Textstelle ersetzt: «- die Direktoren der Zentren für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen bzw. dessen Stellvertreter»;

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 4 - Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 17. Oktober 2002

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus
B. GENTGES

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 2385

[C - 2002/33107]

17 OCTOBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté du 2 septembre 1994 portant installation d'une commission d'apprentissage en application de l'article 34 du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999, 25 mai 1999 et 22 décembre 2000;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., modifié par les décrets des 20 mai 1997, 29 juin 1998 et 14 février 2000, notamment l'article 34;

Vu l'arrêté du 2 septembre 1994 portant installation d'une commission d'apprentissage en application de l'article 34 du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., modifié le 22 juillet 1998;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 septembre 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 1^{er} octobre 2002;

Vu l'avis du conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., donné le 28 août 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que, en vue du renouvellement imminent de la Commission d'apprentissage pour les Classes moyennes, les conditions relatives à la prise en charge des mandats doivent sans délai être portées à la connaissance des organisations, associations et particuliers concernés;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 2, alinéa 3, de l'arrêté du 2 septembre 1994 portant installation d'une commission d'apprentissage en application de l'article 34 du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., modifié par l'arrêté du 22 juillet 1998, les mots « une durée de deux ans » sont remplacés par les mots « une durée de trois ans » à partir de la période 2002-2005.

Art. 2. A l'article 2, alinéa 1^{er}, de l'arrêté du 2 septembre 1994 portant installation d'une commission d'apprentissage en application de l'article 34 du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., modifié par l'arrêté du 22 juillet 1998, le passage « - les directeurs des centres de formation et de formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E.; » est remplacé par le passage « - les directeurs des centres de formation et de formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. ou leur représentant; ».

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 4. Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 17 octobre 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 2385

[C — 2002/33107]

17 OKTOBER 2002. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 2 september 1994 tot oprichting van een Leercommissie bij toepassing van artikel 34 van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999, 25 mei 1999 en 22 december 2000;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gewijzigd bij de decreten van 20 mei 1997, 29 juni 1998 en 14 februari 2000, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op het besluit van 2 september 1994 tot oprichting van een Leercommissie bij toepassing van artikel 34 van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gewijzigd op 22 juli 1998;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 september 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 1 oktober 2002;

Gelet op het advies van de raad van beheer van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gegeven op 28 augustus 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat, met het oog op de dringende vernieuwing van de Leercommissie voor de Middenstand de betrokken organisaties, verenigingen en particulieren onverwijld moeten worden geïnformeerd van de voorwaarden m.b.t. het opnemen van de mandaten;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2, lid 3, van het besluit van 2 september 1994 tot oprichting van een Leercommissie bij toepassing van artikel 34 van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gewijzigd bij het besluit van 22 juli 1998 worden de woorden « duurt twee jaar » vervangen door de woorden « duurt drie jaar » vanaf de periode 2002-2005.

Art. 2. In artikel 2, lid 1, van het besluit van 2 september 1994 tot oprichting van een Leercommissie bij toepassing van artikel 34 van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s, gewijzigd bij het besluit van 22 juli 1998 wordt de passus « - de directeurs van de centra voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s; » vervangen door de passus « - de directeurs van de centra voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s of hun vertegenwoordiger; ».

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 4. De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 17 oktober 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 2386

[C — 2003/33009]

20. JANUAR 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Ermächtigung des Arbeitsamtes der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Teilnahme am Pensionssystem des Gesetzes vom 28. April 1958

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 28. April 1958 über die Pensionen der Personalmitglieder bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses und ihrer Rechtsnachfolger, insbesondere des Artikels 1 Abs. 3, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 5. Juli 1990;

Aufgrund des Programmdekretes 2000 vom 23. Oktober 2000, insbesondere Artikel 55;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 4. Mai 2001;

Aufgrund des Protokolls Nr. S7/2001 vom 20. Juni 2001, das die Ergebnisse der in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen des Sektorenausschusses XIX der Deutschsprachigen Gemeinschaft enthält;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 10. Oktober 2002;

Aufgrund der Beratung der Regierung vom 6. November 2002 über die Anfrage eines Gutachtens des Staatsrates innerhalb einer Frist von einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 34.359/2 des Staatsrates, das am 25. November in Anwendung von Artikel 84 Abs. 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

In der Erwägung, dass Artikel 55 des Programmdekretes 2000 am 1. Januar 2000 wirksam wurde;